

14 DECEMBRE

**DIMANCHE
DES SAINTS ANCETRES DU CHRIST**



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

14 DECEMBRE

DIMANCHE DES SAINTS ANCETRES DU CHRIST

AUX HEURES

A tierce & à sexte :

- ❖ Tropaire du dimanche. Gloire au Père. Tropaire des Ancêtres. Et maintenant. Theotokion de l'heure.
- ❖ Kondakion : des Ancêtres.

TROPAIRES DES BEATITUDES

6 tropaires du ton dimanche & 4 tropaires de la 3^{ème} ode du canon des Ancêtres (œuvre de Joseph l'Hymnographe) :

7. Dans l'univers est célébrée * l'ardeur de Seth pour son Créateur : * par la ferveur de son âme, en effet, * et la pure vie qu'il a menée, * il l'a servi en vérité * et maintenant il s'écrie * sur la terre des vivants : ** Saint es-tu, Seigneur notre Dieu.

8. De bouche et de cœur, * de ses lèvres et en esprit * l'admirable Enos commença * d'invoquer divinement * le nom du Seigneur Dieu de l'univers ; * ayant vécu sur terre * d'une façon qui plut à Dieu, ** il en acquit grand renom.

9. Par des hymnes sacrées * célébrons le bienheureux Enoch * qui, ayant plu au Seigneur, * fut ravi dans la gloire, * ainsi qu'il est écrit, * triomphant visiblement de la mort * pour avoir été ** un serviteur tout proche de Dieu.

10. L'attente des nations * vient de la Vierge maintenant * et voici que Bethléem * entr'ouvre justement * l'Eden jadis fermé, * en recevant le Verbe incarné * et dans la crèche reposant ** corporellement.



A LA PETITE ENTREE

1. TROPAIRE DU DIMANCHE

2. TROPAIRE DES ANCETRES, TON 2

Гласъ 2-й

Вѣ - ро - ю Пра - от - цы о - прав - дѣль е - сѣ, отъ я - зыкъ тѣ - ми пред -

об - ру - чѣ - вый Цѣр - ковь: хва - лят - ся въ сла - вѣ свя - ті - и, я - ко отъ

сѣ - ме - не ихъ есть плодъ бла - го - сла - вень, безъ сѣ - ме - не рожд - ша - я Тя.

Тѣхъ мо - лит - ва - ми Хри - стѣ Бо - же, по - мѣ - луй насъ.

*Par la foi tu as justifié les Ancêtres, * en épousant d'avance par eux l'Eglise de la gentilité. * Ces saints sont fiers, dans la gloire, * car de leur lignée devait naître un fruit glorieux, * celle qui t'a engendré virginalement. ** Par leurs supplications, ô Christ Dieu, aie pitié de nous.*

3. СЛА́ВА О́ТЦУ, и́ СЫ́НУ, и́ СВЯТО́МУ ДУ́ХУ. И ны́нѣ и́ при́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́ми́нь.

4. KONDAKION DES ANCETRES, TON 6

Гласъ 6-й

C. A. T. B.

Ру - ко - пи - сан - на - го об - ра - за не по - чёт - ше, но не - о - пи -

сан - нымъ Су - щест - вомъ за - щи - тив - ше - ся тре - бла - жён - ни - и, въ под - ви - зѣ

ог - ня про - сла - ви - сте - ся, сре - дѣ же пла - ме - не не - стер - пи - ма - го

сто - я - ще, Бо - га при - звá - сте: у - ско - ри, о Щед - рый, и пот -

щи - ся я - ко ми - ло - стивъ въ по - мощь на - шу, я - ко мо - же - ши хо - тѣй.

*Jeunes gens trois fois heureux, vous n'avez point vénéré * l'image faite de main d'homme, * mais fortifiés par l'Essence indescriptible, * dans la fournaise de feu vous fûtes glorifiés, vous trois fois bienheureux. * Dans la flamme de feu irrésistible vous tenant, vous avez invoqué Dieu. * Hâte-Toi, ô Miséricordieux, ** viens vite, plein de pitié, à notre aide, car Tu le peux selon ta volonté.*

PROKIMEN DES ANCETRES, TON 4

On ne dit pas le prokimen du dimanche mais seulement celui des Ancêtres :

В НЕДЕЛИ СВ. ПРАОТЕЦ, СВ. ОТЕЦ И ТОРЖЕСТВА ПРАВОСЛАВИЯ

Благословен еси, Господи, Боже отец наших, и хваль-но и

про-слав-ле-но и-мя Тво-е во ве-ки.

℣. Béni sois-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, & vénérable, & que ton Nom soit glorifié éternellement. (Daniel, 3, 26).

Стух: Яко праведен еси о всех, яже сотворил еси нам.

℣. Car tu es juste en toutes les œuvres accomplies pour nous. (Daniel, 3, 27).

ALLELUIA DES ANCETRES, TON 4

On ne dit pas l'Alleluia du dimanche mais seulement celui des Ancêtres :

1. Ton de Kiev
ГЛАС 4

Аллилуия, аллилуия, ал-ли-лу-и-я.

Стух: Моисей и Аарон во иереех Его, * и Самуил в призывающих Имя Его.

℣. Moïse et Aaron étaient ses prêtres, et Samuel était au nombre de ceux qui invoquaient son nom (Psaume 98, 6).

Стух: Призываху Господа, и Той послушаше их.

℣. Ils invoquaient le Seigneur, et le Seigneur les exauçait (Psaume 98, 6).

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE
 PUIS VERSET DE COMMUNION DES SAINTS

ΡΑ ΔΨΗ ΤΕ ΣΑ ΠΡΑ —
 ΒΕΔ ΗΙ Η Ω ΓΟΣ —
 ΠΟ — ΔΪ.
 ΑΛ ΛΗ ΛΣ — Ι Α,
 ΑΛ ΛΗ ΛΣ — Ι Α, ΑΛ —
 ΛΗ ΛΣ — Ι Α.

Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur ; aux cœurs droits convient la louange (Psaume 32, 1). Alleluia, alleluia, alleluia.

